

Giardia lamblia is a parasitic protozoan which resides in small intestine. It causes diarrhea; however, it quite often becomes asymptomatic at chronic state. When proliferating in small intestine, it invades into bile duct and causes inflammation in gall bladder. To prevent the onset of various types of complications, it is crucial to be diagnosed properly. Stool examinations are required.

La *Giardia lamblia* es un parásito protozoario que vive en el intestino de las personas. El síntoma principal es la diarrea, pero si se hace crónica en algunos casos no presenta síntoma alguno. Cuando se reproducen en el intestino se introducen a la vesícula a través del ducto biliar produciendo alguna vez inflamación. Para evitar estas complicaciones es muy importante el diagnóstico exacto. Es necesario el examen de materia fecal.

6. クリプトスポリジウム症 隱孢子虫病 *Cryptosporidiosis*

CRITOSPORIDIOSIS

本症は、下痢症の原因疾患として重要です。糞便より排泄される病原体は環境変化に対して抵抗性があり、また上水道消毒剤への抵抗性を有しています。そのうえ、径が小さいことから上水道水のろ過過程をも通過し、大規模な水系感染を引き起こすことが知られています。免疫不全状態にある方では、本下痢症は致死的になることが知られており、糞便検査で罹患の有無を明らかにしておいたほうが良いでしょう。

此病为重要的造成腹泻的感染病。从粪便排泄出来的病原体，对环境的变化有抵抗力，并且对上水道的消毒药物也有抵抗力。加之直径小，可穿过上水道的过滤，引起大规模的水系感染。如果有免疫力不全状态者感染了此腹泻疾病会导致死亡。我们建议通过粪便检查确定是否受此感染病的感染。

Cryptosporidiosis is well known for causing diarrhea. Infective form of the parasite, which is excreted from faeces, is resistant both to environmental changes and to chemicals used for disinfecting tap water. In addition, the diameter of the infective form is very small and could pass through filters leading to the contamination of drinking water resulting in the massive epidemic of the disease. The infection will be fatal when immunocompromised person is infected with the pathogen. Stool examinations are required to diagnose the disease.

Esta enfermedad es importante por ser una enfermedad que causa diarrea. Los patógenos son evacuados por las materias fecales y tienen resistencia a los cambios del medio ambiente, también tienen resistencia al desinfectante del agua potable. Asimismo, tiene resistencia al antiséptico de tratamiento y depuración de agua. Además, debido a que es de diámetro pequeño se pasa por el conducto en el proceso de filtración, se conoce que causa una gran infección por la red hidráulica. Se conoce que las personas que están en situación de inmunodeficiencia a causa de esta diarrea puede llegar a la muerte, por eso es mejor hacerse el examen de la materia fecal para diagnosticar si tiene o no la enfermedad.

7. 回虫症 蛔虫病 Ascariasis ASCARIDIASIS

回虫は細長いひも状の形体を有し、線虫に属する代表的な寄生虫です。下痢等の消化器症状、胆管迷入による胆管炎、乳幼児では成長遅滞が見られます。致死的な経過をたどることはまずありませんが、早めに診断をつけられ、治療方策を講じられることが大切です。糞便検査が必要になります。

蛔虫具有细长线状的形体，属于线虫的代表寄生虫。会出现腹泻等消化器官疾病的症状，因误入胆道而引起胆道炎，在幼儿期会显出发育迟缓。此病基本上不会有生命危险，但尽早诊断及确定治疗方法很重要。必须做粪便检查。

Ascaris looks like a long and slender cord in form. It's a representative parasitic helminth and belongs to Class Nematoda. It causes gastrointestinal symptoms such as diarrhea, inflammation in bile duct by an accidental invasion. Growth retardation will be observed in infected children. Although it is not fatal in most of the cases, it is vital to diagnose it earlier and to receive proper treatment. Stool examinations are required.

La ascáride tiene la forma de un cordón delgado, y es uno de los parásitos helmitos y pertenece a los nemátodos. La ascariasis causa los síndromes del aparato digestivo como la diarrea, entre otros, y la inflamación del conducto coléctico por la introducción de la ascáride a los conductos biliares. En los bebés e infantes se observa el atraso en el crecimiento. Casi nunca tiene el proceso mortal, pero es muy importante que se realice el diagnóstico temprano y tomar las medidas necesarias para el tratamiento. Es necesario el examen de la materia fecal.

8. 鉤虫症 钩虫病 Hookworm infection INFECCIÓN POR ANQUILOSTOMA O UNCINARIAS

鉤虫は、消化管内に寄生後、大量に吸血する寄生虫です。大量寄生の事例では、したがって吸血による血液の不足から貧血になります。乳幼児では、特に成長への悪影響が甚大です。致死的な経過をたどることはまずありませんが、早めに診断をつけられ、治療方策を講じられることが大切です。糞便検査が必要になります。

钩虫是寄生在消化道后而大量吸血的寄生虫。在产生大量寄生的病例中，有因被吸血而血液不足引起的贫血的病例。特别是对婴幼儿的成长会产生严重的恶性影响。此病基本上不会有生命危险，但尽早诊断及确定治疗方法很重要。必须做粪便检查。

Hookworm resides in intestinal tract and feeds massive amount of blood. Persons infected with numerous numbers of Hookworm, will therefore suffer from anemia due to the massive blood loss. The detrimental impact on growth is enormous particularly in children. Although it is not fatal in most of the cases, it is vital to diagnose it earlier and to receive proper treatment. Stool examinations are required.

El anquilostoma o uncinaria, es un parásito que después de parasitarse en los conductos digestivos, succiona gran cantidad de sangre. En un caso de parásitos en gran cantidad, por lo tanto, por la pérdida de sangre ocasionada por la succión llega a tener anemia. En especial los bebés sufren una gran mala influencia en su crecimiento. La infección casi

nunca tiene el proceso mortal pero es importante el diagnóstico temprano para tomar medidas necesarias para el tratamiento. Es necesario el examen de materia fecal.

9. 鞭虫症 鞭虫病 Trichuriasis TRICURIASIS

下痢等の消化器症状、乳幼児では成長遅滞が見られる代表的な寄生虫感染症です。致死的な経過をたどることはまずありませんが、早めに診断をつけられ、治療方策を講じられることが大切です。糞便検査が必要になります。

以出现腹泻等消化器官疾病的症状、在婴幼儿期发育迟缓等症状的具有代表性的寄生虫感染症状。此病基本上不会有生命危险，但尽早诊断及确定治疗方法很重要。必须做验便检查。

It's one of the most representative parasites which cause gastrointestinal symptoms such as diarrhea and growth retardation in children. Although it is not fatal in most of the cases, it is vital to diagnose it earlier and to receive proper treatment. Stool examinations are required.

Es una enfermedad infecciosa parasitaria representativa que retrasa el crecimiento en los bebés e infantes debido al síndrome gastrointestinal como la diarrea, entre otros. La infección casi nunca tiene el proceso mortal pero es importante el diagnóstico temprano para tomar medidas necesarias para el tratamiento. Es necesario el examen de materia fecal.

10. 住血吸虫症 血吸虫病 Schistosomiasis ESQUISTOSOMIASIS

住血吸虫は、血管内に寄生し大量に血液を摂取する寄生虫です。成虫は大量に産卵し、産み落とされた虫卵は末梢血管を塞いで血流を止め、重篤な組織障害を引き起こします。東アジア、東南アジア、アフリカ、南米で流行しており、治療しなければ取り返しのつかない病態へと進行し致死の経過をたどります。早めに診断をつけておけば、治療法は確立していることから治療が期待できます。血液検査と糞便検査または小便検査が必要になります。

血吸虫是寄生在血管内大量摄取血液的寄生虫。成虫会大量产卵，产下的虫卵堵塞末梢血管，阻止血液流通，造成严重的组织障碍。在东亚、东南亚、非洲、南美洲等地流行。如果不及及时治疗会引起不可想像的重病，并至死。早期诊断及确定治疗方法，有治愈的可能。必须做血液检查和验便检查或验尿检查。

Schistosome parasite resides within blood vessels and ingests massive amount of blood. Adult female worms produce numerous numbers of eggs and excrete them into the blood flow. Peripheral capillaries are embolized by the eggs resulting in the severe tissue damages. The disease is endemic in Africa, South America and East Asia. Without effective treatment, the induced pathologies will become irreversible, incurable and fatal. Early diagnosis is strongly recommended since effective treatment protocols are already established. Blood test, stool and urine examinations are required.

El esquistosoma, es un parásito que se parasita en los vasos sanguíneos y succiona gran cantidad de sangre. Cuando el parásito llega a su madurez, deposita gran cantidad de huevos. Esos obstruyen los vasos sanguíneos periféricos y paralisa la corriente sanguínea, provocando graves daños en el sistema. Se está propagando en el Asia Este, Asia

Sud-Este, Africa, Sud-América y si no se trata a tiempo puede llegar a ser una enfermedad irreparable siguiendo el proceso mortal. Si se diagnostica tempranamente, es de esperar que se cure debido al tratamiento establecido. Es necesario hacerse el análisis de sangre y el examen de materia fecal.

11. 囊虫症 囊虫病 Cysticercosis **CISTICERCOSIS**

獣肉の生食習慣のある地方では、囊虫症の罹患可能性が極めて高くなります。囊虫は、さまざまな組織に寄生し、脳実質内に寄生すると麻痺、けいれん等重篤な神経症状が出現してきます。検査を受けられ、本症の正しい知識を得て、予防法を講じられることをお勧めいたします。血液検査が必要になります。

在有吃牲畜肉习惯的地区，被感染囊虫病的可能性极高。囊虫寄生于各种组织里，如果寄生于脑内，会出现麻痺、痉挛等重度神经性疾患的症状。接受检查，获得有关此病的正确知识，我们向受检验者建议可行的预防方法。必须做血液检查。

People, coming from the regions where cuisines for raw animal meats are popular, have the highest risk for contracting cysticercosis. Various organs could become foci for cysticercosis. When the pathology is formed in brains, severe neurological symptoms such as paralysis or seizures occur. People who have a risk factor for the disease are strongly recommended to receive diagnostic tests and to obtain detailed knowledge for the disease to make countermeasures for prevention. Blood test is required.

En las regiones donde tienen la costumbre de comer carne en forma cruda hay posibilidad de que el porcentaje de enfermos de cisticercosis sea mayor. El cisticerco es un parásito que se aloja en diversos órganos, y si se parasita en el cerebro, éste puede ocasionar en el sistema nervioso graves síntomas como parálisis, convulsiones y otras complicaciones. Se recomienda que se realice un examen y conocer sobre esta enfermedad para tomar medidas preventivas necesarias. Es necesario hacerse el análisis de sangre.

結果の活用について

在留外国人の方々の本健康調査結果につきましては、今後の健康管理体制の確立の目的を達成するために活用されます。しかし、最初に記しましたとおり、個人名その他の個人情報公開することはありません。どうかご安心ください。

健康調査結果の公開は、日本の社会で在留外国人の方々がより質の高い健康的な生活を過ごして行かれるためにも有意義であると思われます。明らかにされた在留外国人の方々の健康現況に基づき、今後のより良い健康管理体制の構築、治療体制の構築等へつなげてゆくことができるものと期待できます。

ご協力、ご理解をいただければ幸いです。

有效的利用検査結果

有关驻日诸位的此健康检查结果，我们将有效地利用，以达成确立今后的健康管理体制目的。如前言所记，我们不公开个人姓名及个人情报。敬请放心。

我们认为，公开此调查结果，可以使在日本社会生活的外国人拥有更高质量的健康生活，这具有深远意义。基于被明确的驻日诸位的健康现状，我们期待着，对今后构筑更好的健康管理、治疗体制起到衔接作用。

十分荣幸能得到诸位的协助和理解。

How the results will be used to make healthier society

The results for the diagnoses of chronic parasitic infectious diseases among foreign residents in Japan will be useful to establish a health system to control the diseases. However, all the personal information will be protected, which we would like to re-emphasize. Nobody should worry about it.

The establishment of a health system and better control for the diseases will be also beneficial for foreign residents in Japan to spend healthier lives. It will be useful, at the same time, to make better protocols for diagnoses and treatments for the diseases which do not exist in Japan.

SOBRE EL APROVECHAMIENTO DE LOS RESULTADOS

Los resultados del chequeo de salud de los residentes extranjeros de Japón van a ser utilizados para establecer el sistema de control de salud. Sin embargo, como indica en el comienzo de este manual sobre la protección de la información personal, los nombres no serán abiertos al público. Por favor quédense tranquilos.

La exhibición de los resultados del chequeo de salud les servirá también a los residentes extranjeros para que puedan llevar una vida sana y mejor de calidad en Japón. Teniendo conocimiento sobre la salud actual de los residentes extranjeros podemos establecer un buen sistema de control y tratamiento de salud y tratamiento de las enfermedades que no existen en Japón.

Contamos con su comprensión y colaboración.

参考資料 3. 説明文書

慢性寄生虫感染症の侵入監視及びその健康管理体制の確立に資するための実態調査
关于为监视慢性寄生虫感染病的侵入及确立有关健康管理体制的实况调查的说明
Studies which aim for surveying the import of chronic parasitic infectious diseases and for
establishing a health system to control the diseases
INVESTIGACIÓN PARA VIGILAR LA PENETRACIÓN DE ENFERMEDADES INFECCIOSAS PARASITARIAS
CRÓNICAS Y ESTABLECER EL SISTEMA DE CONTROL DE LA SALUD

説明文書 DOCUMENTO DE EXPLICACIÓN A protocol

1. はじめに 前言 Introduction Introducción

本調査研究への参加はあくまでも任意であり、参加しなくても不利益を被ることはありません。また、一度調査研究への参画に同意されても、いつでも中断できます。

本調査研究は神奈川県在住の在留資格外国人健康ボランティアを対象として計画されています。

参加此調査研究が自願形式、即使不参加也不会给您带来任何损失。此外、即使曾同意参与策划此调查，也可以随时中止调查。

此调查研究是以现住神奈川县有在留资格的、健康、正常的外国人志愿者为对象而策划的。

Participants for the current surveillance study are absolutely voluntary and could decline the enrollment without causing any disadvantages. Moreover, it is absolutely acceptable for all participants to withdraw their enrollments at any time when they want to do so.

The surveillance is planned to conduct medical analyses on healthy foreign residents, who legally stay in Kanagawa prefecture, Japan, as volunteers.

La participación en esta investigación es totalmente potestativa y nadie sufre desventaja alguna aunque no participe. Además aún cuando haya dado su consentimiento para participar en la investigación, puede suspenderla en cualquier momento.

Esta investigación está planificada y dirigida a los voluntarios extranjeros con permiso de estadía, que gozan de buena salud y que residen en la Prefectura de Kanagawa.

2. 研究の背景 研究的背景 Background information Trasfondo de la Investigación

平成17年度において在留外国人の数は150万人を越えました。日本は、衛生基盤が整備された国であり、健康面での支援は充実していますが、日本の医療機関や検査機関は、日本には存在しない疾患に対する対応が十分ではないことがあります。

日本以外の国々では、日本にかつて存在したことが無い感染症、またはかつては流行していたが既に撲滅に成功した感染症が未だ流行している事例が知られています。その中で、特に慢性感染症に罹患した方々が自覚しないままそれを放置し、突然に重篤な症状を顕現してくる可能性が指摘されています。これに対し日本の医療機関は、適切に診断をくだし、治療することが難しいことが考えられます。

したがって、現代の日本でこれら慢性寄生虫症/原虫症の再流行が引き起こされる可能性は否定できません。

2005年在日外国人数已超过150万人。虽说日本是卫生基础齐备、健康方面的支援很充实的国家，但还存在着日本的医疗机构和检查机构对日本不存在的疾病的对应不充分的问题。

在日本以外的国家里，流行着日本本国不曾流行过的感染病，或者是在日本曾经流行过，但现在已被成功地扑灭的感染病仍流行着这样的实际情况，这已是普遍知道的。其中，尤其是患了慢性感染病者，因自己没有自我感染症状，而放置不管的话，有研究指明会出现危急症状的可能。我们认为这种情况对于日本的医疗机构来说，做出适当的诊断、治疗是很困难的。

因此，在现代的日本也不能否认，潜伏着这些慢性寄生虫病/原虫病再流行的可能性。

The number of foreign residents in Japan exceeded over 1.5 million in 2005 fiscal year. The infrastructures for basic health system are well-equipped and the health services are sufficiently provided to the residents in Japan. However, Japan's physicians and medical laboratories might not be ready to respond to diseases which currently do not exist in Japan.

From the global perspective of view, infectious diseases, which have never been endemic or were already eradicated in Japan, are still endemic in various regions and countries in the world. Among varieties of infectious diseases, it is critically pointed out that some infections which induce chronic pathologies could suddenly present severe clinical symptoms in persons who have not recognized to be infected with the diseases. It is highly conceivable that Japan's physicians could not properly diagnose and treat them.

It is therefore possible that those chronic parasitic infectious diseases would emerge or re-emerge in modern Japanese society.

En el año fiscal 2005 el número de residentes extranjeros en Japón pasó de 1'500,000. Japón es el país donde el saneamiento básico está establecido y la asistencia de salud es satisfactoria. Sin embargo, hay posibilidad de que las instituciones médicas o laboratorios de análisis clínicos no hagan frente suficientemente a las enfermedades que todavía no existen en Japón.

Los casos de propagación de enfermedades infecciosas que no han existido nunca o que han sido erradicados en Japón, aun siguen propagándose en otros países. Las personas, sobre todo con enfermedades infecciosas crónicas por no darse cuenta de la enfermedad no se tratan y pueden súbitamente tener síntomas muy graves. Al respecto es muy difícil que las instituciones médicas de Japón puedan dar el diagnóstico correcto y dar el tratamiento médico adecuado.

Por lo tanto, no se puede negar la posibilidad de que en Japón actual vuelva a propagarse las enfermedades infecciosas parasitarias crónicas o enfermedad protozoano.

3. 本研究の目的 研究的目的 Purpose of the surveillance and research Objetivo de esta investigación

在留外国人の慢性感染症の罹患状況の調査、監視、健康管理体制の確立によって、日本国民の先入観や根拠の無い不安を払拭させ、健康管理/教育体制の整備により予測外の感染事例の可能性を未然に防ぎ、本事案に対する先駆的な対策マニュアルを作成する上で重要な実態調査を行うことを目的とします。

根据在日外国人的慢性感染疾病患状况的调查、监视、健康管理体制的确立，既可以消除日本国民的成见和没有根据的担忧，还可以防止由于整顿健康管理体制/教育体制而可能出现的、预想不到的感染事例于未然。为编写作为对于类似案例的具有先驱性的对策手册，施行这次重要的实际情况调查，是此研究的目的。

The surveillance for chronic parasitic infectious diseases among foreign residents in Japan and the establishment of a health system to survey and to control the diseases will help Japanese people to eliminate their own preconception and irrational concerns on the issue. The newly-established health system will effectively prevent the unexpected epidemics of infectious diseases to occur. In addition, the surveillance will contribute to make an innovative manual for swiftly responding to the current issue.

Esta investigación tiene como objetivo disipar prejuicios o ansiedad infundada del pueblo japonés y establecer los sistemas de investigación, observación y atención sanitaria respecto a las situaciones actuales de las enfermedades infecciosas crónicas de los residentes extranjeros en Japón. También tiene como objeto prevenir las enfermedades infecciosas imprevistas por medio de los sistemas de educación y los control de salud y realizar investigaciones de mucha importancia para elaborar un manual pionero de medidas contra estas enfermedades.

4. 研究担当者 研究責任者 People in charge of the surveillance and research Encargados de las investigaciones

研究は以下の者で実施します。防衛医科大学校・国際感染症学講座・宮平 靖は主に研究の安全性や方法に関して管理的な役割および研究に関する説明や実務的な役割を担当します。

主任研究者	所属	防衛医科大学校	現職	教授	氏名	宮平 靖
分担研究者	所属	東京医科歯科大学	現職	准教授	氏名	赤尾 信明
	所属	国立感染症研究所	現職	室長	氏名	大前比呂恩
協力研究者	所属	神奈川県衛生研究所	現職	主任研究員	氏名	黒木 俊郎
	所属	獨協医科大学越谷病院	現職	教授	氏名	藤木 安介
	所属	防衛医科大学校	現職	助教	氏名	高山 英次
	所属	防衛医科大学校	現職	助教	氏名	小野 岳史
	所属	防衛医科大学校	現職	助教	氏名	金山 敦宏
	所属	防衛医科大学校	現職	技官	氏名	山口 陽子
	所属	防衛医科大学校	現職	研究補助者	氏名	須原 史子
	所属	小林国際クリニック	現職	院長	氏名	小林 米幸

研究は以下各位実施的。防衛医科大学の国際感染症学講座の宮平靖，主要担负有关此研究的安全性及方法的管理职责，以及担当此研究的有关说明和实际业务。

主任研究者	所属	防衛医科大学	现职	教授	姓名	宫平 靖
分担研究者	所属	东京医科歯科大学	现职	副教授	姓名	赤尾 信明
	所属	国立感染症研究所	现职	室长	姓名	大前比呂恩
	所属	神奈川県衛生研究所	现职	主任研究員	姓名	黒木 俊郎

必要に応じて超音波検査や心電図などの簡便な画像・機能検査もさせていただきます。すべて確立された検査技術であり、被験者の方に健康被害が及ぶ可能性はまずありません。ご来場からおよそ1時間で問診、全検査手技が終了する予定です。検査結果は、医療機関等で健康手帳へ記入し、検査結果に応じてその後の対策等相談に応じさせていただきます。

この調査研究は、平成19年度から21年度までの3年間継続される予定です。

通过医疗机构等颁布此健康手册。有日文、英文、中文、西班牙语译本，请仔细阅读。

健康咨询时，首先，将询问参加调查的诸位的生活史、家史、病史，这有助于我们收集各出生地当地的，有关以上记载的寄生虫病/原虫病的流行现状的详细流行病学数据。之后，将实施采血(抗体检查、DNA—基因检查等)、验便、验尿。根据需要也有可能做超声波和心电图等简单的图像、功能检查。检查技术都是被公认的，应该不会给被检查者带来健康方面的损害及可能性。预计到会场以后，从问诊到全部检查结束大约需一个小时。检查结果由医疗机构等记载在此健康手册上，按照检查结果，可按需要咨询今后的对策。此调查研究预计从2007年到2009年连续实施3年。

A Health Handbook for foreign residents will be distributed at various places such as near-by private practitioners. It is written in four different languages, Japanese, English, Spanish and Chinese. Please read it carefully.

We will make questions regarding the personal history, family history and past disease history. The answers to these questions will help us to understand what types of chronic parasitic infections are endemic in regions where examinees come from and to enable us to make epidemiological analyses. Afterwards, diagnostic specimens will be collected to perform laboratory tests such as stool and urine examinations and blood test including immunological and DNA tests.

Depending on the cases, we will select some persons for further diagnostic analyses such as ultrasonography and the electrocardiogram and other tests. All the diagnostic tests are already proven safe and effective, and rarely cause adverse reactions. All the procedures will be completed within an hour. Examinees will be informed of the results at the near-by private practitioners. If necessary, examinees can consult what types of countermeasures should be taken to the diseases diagnosed by the current surveillance.

This surveillance and research will be conducted for three years, from 2007 fiscal year to 2009 fiscal year.

El Manual de Salud se distribuirá por medio de las Instituciones Médicas. El Manual está escrito en japonés, inglés, chino, y español. Favor de leer cuidadosamente el contenido.

En los locales donde se realizan las Consultas de Salud se les ruega que contesten al cuestionario acerca del historial de vida, de la familia y enfermedad. Servirá para reunir información detallada de la epidemiología relacionada al estado actual de la propagación de las enfermedades parasitarias infecciosas crónicas, enfermedad protozoariol. La información será clasificada según países de origen. Luego, por favor, colabore en realizar la extracción de sangre (examen de anticuerpo, examen de ADN, etc.), de materia fecal y análisis de orina para su respectivo estudio.

En caso de necesidad también se le hará examen sencillo de imagen y funciones como ecografía, electrocardiograma. Todo se realiza por técnicas de investigación establecidas y casi nunca causará lesiones de salud. La entrevista y todos los exámenes terminará en una hora aproximadamente. Los resultados de los exámenes serán anotados en el Manual de Salud por las instituciones médicas u otros y según el resultado se hará consulta sobre las medidas a tomar.

Esta investigación está prevista realizarse desde el año fiscal 2007 al 2009, 3 años consecutivos.

6 本研究のメリット・デメリットについて 有关此研究的利弊 Advantages and disadvantages of the research. Acerca de la ventaja y desventaja de esta investigación

本調査研究への参画により、日本の医療、検査機関では診断が困難な慢性感染症について無料で検査を受けられます。無自覚に病態が進行してゆく慢性感染症の罹患状況をしっかりと把握いただき、治療等対策について考えることが可能になります。慢性感染症の現病把握はしっかりとされておいたほうが良いと思います。

検査の中で、採血の折にご気分が悪くなられる方が時に見受けられます。健康相談会場には3人の医師が常駐し、適切に対応させていただきます。

本調査研究の結果、万一特許権が生み出されれば、その帰属先は防衛医科大学校となります。

本研究結果は、論文・教科書・学会発表等の形で行政的、医学的、学術的用途に供されますが、被験者の方の個人情報、個人を特定できない(匿名化)ようにいたします。個人情報の保護については、防衛医科大学校個人情報管理者の指導の下で、免疫・微生物学講座の関 修司教授が厳重に管理を行い、本研究結果は、防衛医大倫理委員会へその進捗状況が報告されます。

通过参与此调查研究，可以免费接受在一般的日本医疗、检查机关难诊断的慢性感染病的检查。确切地掌握虽无自我感觉症状，而病情却在发展的慢性感染病的感染状况，可及时考虑治疗对策等问题。我们极力建议通过检查，确切地掌握慢性感染病的染病现状。

在检查中，有时会遇到在采血时出现不舒服者，所以，在健康咨询会场有3名医生一直在场，会适当地做出相应的处理。

如果此调查研究的结果，万一产生特许权，其权利将归属于防卫医科大学。

此研究结果将会以论文、教科书、学会的发表内容等形式，给行政、医学、学术提供用途，对于被检验者诸位的个人情报，我们将以不被特定(匿名化)的方法处理。有关个人情报保护问题，在防卫医科大学个人情报管理者的指导下，由免疫・微生物学讲座的关修司教授进行严格管理。此研究结果，将向防卫医科大学伦理委员会报告其进展状况。

By participating in the current surveillance and research, participants are eligible for medical check-up, absolutely free of charge, for chronic parasitic infectious diseases, which do not exist in Japan. The tests will enable them to consider treatment measures against the diseases, which could become chronic and worsen progressively without recognizable symptoms. It is recommended to take advantage of this opportunity.

Among several diagnostic tests, some persons might feel unpleasant when blood specimens are being collected. At sites for medical check-up, three medical doctors will be stationed and will respond to the emergencies properly.

Any patent generated by the current study will be owned by the National Defense Medical College.

The results demonstrated by the current study will be openly reported via various ways such as original scientific articles, textbooks, presentations at scientific meetings, and will be used for social, medical and scientific purposes. However, all the personal information will be absolutely protected and secured. Professor Shuji Seki at the Department of Immunology and Microbiology, National Defense Medical College will strictly secure all the personal information. The results will be reported to the Ethics Committee at the National Defense Medical College once a year.

Por participar en esta investigación pueden recibir gratuitamente los exámenes de enfermedades infecciosas crónicas las cuales son difíciles de ser diagnosticadas en instituciones médicas u órganos de investigación en Japón. Con este examen se hará posible captar el estado exacto de la enfermedad infecciosa crónica que se agrava sin darse cuenta por no sentir los síntomas y por consiguiente pensar en las medidas de tratamiento médico. Se recomienda que conozcan exactamente el estado de la enfermedad infecciosa crónica.

Hay algunas personas que se sienten mal cuando se les extrae la sangre para el análisis. En el local de consulta de salud siempre se encuentran tres médicos atentos para dar el tratamiento adecuado.

En caso que por los resultados de esta investigación se produzca una patente, esta pertenecerá a la Universidad de Medicina de Defensa Nacional

El resultado de las investigaciones se ofrecerá a los propósitos administrativos, médicos y científicos en forma de tesis, libro de texto o ponencia académica, etc. En cuanto a información personal de los participantes se guardará absoluta reserva porque será en forma anónima. El profesor Shuji Seki del Departamento de Inmunidad y Microbiología de la Universidad de Medicina Defensa Nacional, administra estrictamente la protección de información personal bajo la dirección del administrador y el resultado y la marcha de la investigación se informarán al Comité de Ética de la Universidad.

7. 本研究のサポート体制について 关于此研究的赞助体制 Support for the research Sistema de Atención para la investigación

検診に伴って突発的な事故が起こらないよう細心の注意を払いますが、万一不測の事故が生じた場合は当方において保険診療の範囲内で万全の処置を行ないます。尚、本研究に伴い何らかの補償の必要性が生じた場合、防衛医大およびその附属病院が金銭的補償を行うことはありません。

我们将十分注意在检查、诊断时发生突发的意外事故，如果发生什么不测之事，我方会在保险诊疗范围内做最善处理。此外如果在此研究当中，发生了什么需要补偿的情况，防卫医科大学及其附属医院不会做任何金钱补偿之事。

Close and proper attention will be paid to examinees so that any accidents can be prevented to occur. However, just in case an unexpected accident occurs, proper medical measures within the range of medical insurance will be taken to give treatments. If the accident is grave enough to provide compensations to examinees, the National Defense Medical College and its hospital are not responsible for the issue.

En la investigación se prestará la mayor atención para que no ocurran sucesos imprevistos. Sin embargo, si acaso surge alguna situación inesperada, tomaremos todas las medidas posibles dentro de los límites de reconocimiento médico por el seguro de salud. Cuando ocurra alguna necesidad de indemnización en esta investigación la Universidad de Medicina Defensa Nacional o el hospital anexo a la Universidad no realizará indemnización económica.

8. 本研究に係る資金について 有关此研究所需经费 Grant for the research Acerca de los fondos para esta investigación

本研究に係る資金については、厚生労働科学研究費補助金(課題番号:H19-新興一般-007)で負担します。また、本研究はボランティアでお願いしており、金銭的謝礼はありません。

此研究所需经费由厚生劳动科学研究补助金(课题号H19-新兴一般-007)负担。其次，此研究由志愿者协助，不予以金钱酬谢。

The grant for the current study will be provided by the Ministry of Health, Labour and Welfare of Japanese Government. Moreover, the participants for the current surveillance are regarded as volunteers and will not be paid.

Los fondos para esta investigación está a cargo del subsidio para estudios científicos del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar (Tema No. H19Shinko.Ippan 007).

Asimismo para esta investigación se solicita la cooperación como voluntarios por lo que no habrá gratificaciones económicas.

説明日時 平成 年 月 日
時 分～ 時 分まで

Date of explanation

説明時間 年 月 日
从 点 分 到 点 分

Fecha de explicación: Heisei año mes día

De las horas minutos

A las horas minutos

説明者 説明者 Person who explains Encargado de la explicación

所属 所属 Affiliation Cargo

現職 現職 Title Oficio

氏名 姓名 Name Nombre

印

住所 住址 Address Dirección

参考資料 4. 同意書

同意書
同意書
Agreement
CARTA DE CONSENTIMIENTO

防衛医科大学校長 殿

防衛医科大学校長

To the Dean of National Defense Medical College

Sr. Rector UNIVERSIDAD DE MEDICINA DEFENSA NACIONAL

件名:慢性寄生虫感染症の侵入監視及びその健康管理体制の確立に資するための実態調査

課題名:关于为监视慢性寄生虫感染病的侵入及确立有关健康管理体制的实际情况调查

Studies which aim for surveying the import of chronic parasitic infectious diseases and for establishing a health system to control the diseases

ASUNTO: Investigación referente a "Vigilancia de penetración de enfermedades infecciosas parasitarias crónicas y el establecimiento del sistema de control de salud"

平成 年 月 日 時 分から 時 分まで

地点 において

所属 所属 Affiliation

現職 現職 Title

氏名 姓名 Name

より

- 1 研究の目的・方法
- 2 予想される効果及び副作用
- 3 同意しない場合でも不利益を受けないこと。
- 4 同意を撤回した場合でも不利益を受けないこと。
- 5 人権、その他保護について配慮されていること。
- 6 研究に参加した場合の費用など。
- 7 共同研究機関の代表者による監査があること。

について、説明文書に基づき、十分説明を受け、理解しましたので、自らの意思でこの研究へ参加することに同意します。

- 1 研究的目的・方法
- 2 预期效果及负效果
- 3 即使不同意也不会有任何不利影响
- 4 撤回同意时也不会有任何不利影响
- 5 考虑到人权及保护其他
- 6 参加研究时的费用等
- 7 由共同研究机关的代表者实施监察

对以上各项内容根据说明文，接受充分说明、十分理解后，凭自己的意识同意参加此研究。

- 1 Purpose and methods of the surveillance and research
- 2 Expected results and possible adverse impact
- 3 No disadvantages even without an enrollment for the study
- 4 No disadvantages upon retreating from the study
- 5 Human rights and ethics are secured
- 6 Expenses for the participation of the study
- 7 An inspection conducted by representatives at the research organizations are guaranteed.

I fully receive explanations for above contents verbally and with an aide of a document. I fully understand the significance of the study and decide to be enrolled as a volunteer.

1 Objetivo y forma de investigación

2 Resultados y efectos adversos previsibles

3 No tener desventaja aún en el caso no dar el consentimiento.

4 No tener desventaja en caso que se retracte del consentimiento.

5 Prestar atenciones a los derechos humanos u otras protecciones

6 En caso de participar en la investigación, los gastos, etc.

7 Auditoría por los representantes de los órganos de investigación en equipo

En cuanto a los siete puntos mencionados en la parte superior he comprendido la explicación recibida basándose en los documentos de explicación. Estoy de acuerdo en participar en esta investigación por propia voluntad.

同意 年月日 年 月 日

Date of agreement

住所 住址 Address

名前 姓名 Name

Fecha del consentimiento año mes día

Dirección _____

Nombre _____

参考資料 5. 健診表

No. _____

お名前/Name _____

性別/Sex _____

生年月日/Date of Birth _____

出身地/Place of Birth _____

国籍/Nationality _____

- Japanese English Chinese Spanish
 Thai Vietnamese Cambodian Tagalog Others ()

言語/Languages

年/Year 月/Month
 来歴/Date of Arrival in Japan _____

家族構成/Structure of Your Family _____

採便器 回収済/Recovered

当日手渡し/Delivered on the Day

同意書/Informed Consent

診察/Consultation

所見/Findings _____

採血/Blood Drawing

胸部エコー/Cardiac Echography

所見/Findings _____

腹部エコー/Hepatic Echography

所見/Findings _____

採尿/Urine Sampling

参考資料 6. 受診者数内訳（開催日別）

健診受診者数内訳(開催日別)

	第1回	第2回	H19総計
	平成19年12月23日(土)	平成20年1月6日(日)	
	大和市	大和市	
	小林国際クリニック	カトリック大和教会	
男	17	26	43
女	32	29	61
不明	2	8	10
計	51	63	114

	第3回	第4回	第5回	第6回	第7回	H20総計
	平成20年6月1日(日)	平成20年6月15日(日)	平成20年8月10日(日)	平成20年8月24日(日)	平成20年9月7日(日)	
	大和市	大和市	藤沢市	平塚市	藤沢市	
	カトリック大和教会	カトリック大和教会	カトリック藤沢教会	平塚プレジール	カトリック藤沢教会	
男	18	11	2	20	26	77
女	24	11	10	24	53	122
不明	1	0	0	2	18	21
計	43	22	12	46	97	220

	H19・20総計
男	120
女	183
不明	31
計	334

(日程)	(実施場所)	男性	女性	不明	総計
H19.12.22	小林国際クリニック	17	32	2	51
H20.1.6	大和カトリック教会	26	29	8	63
H19年度total		43	61	10	114
H20.6.1	大和カトリック教会	18	24	1	43
H20.6.15	大和カトリック教会	11	11	0	22
H20.8.10	藤沢カトリック教会	2	10	0	12
H20.8.24	平塚プレジール	20	24	2	46
H20.9.7	藤沢カトリック教会	26	53	18	97
H20年度total		77	122	21	220
H19・20年度total		120	183	31	334

	第5回	第6回	第7回	H20総計
開催日	平成20年8月10日(日)	平成20年8月24日(日)	平成20年9月7日(日)	
開催地	藤沢市	平塚市	藤沢市	
開催場所	カトリック藤沢教会	平塚プレジール	カトリック藤沢教会	
男	2	20	26	77
女	10	24	53	122
不明	0	2	18	21
計	12	46	97	220

H19・20総計	
男	120
女	183
不明	31
計	334

国籍	男	女	不明	計	男	女	不明	計	男	女	不明	計	男	女	不明	計
韓国																
カンボジア																
スリランカ																
タイ																
日本					3	3		6	1			1	4	3		7
フィリピン									5	8		13	6	8		14
ベトナム									17	42	15	74	19	42	15	76
タンザニア																
ナイジェリア									2		1	3	2		1	3
オーストラリア	1			1									1			1
ニュージーランド									1			1	1			1
アルゼンチン		2		2	1			1				2	3			5
コロンビア												2				2
チリ		1		1									1			1
ドミニカ																
ブラジル					1	2		3				3	19	31		50
ペルー	1	7		8	3	7		10				10	18			28
ボリビア					12	11	2	25				12	12	2		26
メキシコ						1		1						1		1
イラン													1			1
不明											2	2		1	3	4
	2	10		12	20	24	2	46	26	53	18	97	77	122	21	220

国籍	男	女	不明	計
韓国		1		1
カンボジア		1		1
スリランカ	8		4	12
タイ	5	13		18
日本	6	5		11
フィリピン	21	40		61
ベトナム	24	47	16	87
タンザニア	1			1
ナイジェリア	3		1	4
オーストラリア	1			1
ニュージーランド	1			1
アルゼンチン	2	3		5
コロンビア		2		2
チリ		1		1
ドミニカ	2			2
ブラジル	20	31		51
ペルー	13	24	1	38
ボリビア	12	12	2	26
メキシコ		1		1
イラン	1			1
不明		2	7	9
	120	183	31	334

参考資料 8. 採血応諾者数、糞便検体提出者数 地域別内訳

採血応諾者数、糞便検体提出者数 地域別内訳

中南米	健診受診者数	採血応諾者数	糞便検体提出者数
H19・20総計			
アルゼンチン	5 (男 2 / 女 3)	4 (男 2 / 女 2)	1 (男 0 / 女 1)
コロンビア	2 (男 0 / 女 2)	2 (男 0 / 女 2)	0 (男 0 / 女 0)
チリ	1 (男 0 / 女 1)	1 (男 0 / 女 1)	0 (男 0 / 女 0)
ドミニカ	2 (男 2 / 女 0)	2 (男 2 / 女 0)	2 (男 2 / 女 0)
ブラジル	51 (男 20 / 女 31)	48 (男 17 / 女 31)	23 (男 8 / 女 15)
ペルー	38 (男 13 / 女 24 / 不明 1)	34 (男 13 / 女 21 / 不明 0)	16 (男 6 / 女 10 / 不明 0)
ボリビア	26 (男 12 / 女 12 / 不明 2)	24 (男 11 / 女 12 / 不明 1)	11 (男 6 / 女 4 / 不明 1)
メキシコ	1 (男 0 / 女 1)	0 (男 0 / 女 0)	1 (男 0 / 女 1)
合計	126 (男 49 / 女 74 / 不明 3)	115 (男 45 / 女 69 / 不明 1)	54 (男 22 / 女 31 / 不明 1)
H19			
ペルー	10 (男 3 / 女 6 / 不明 1)	9 (男 3 / 女 6 / 不明 0)	2 (男 1 / 女 1 / 不明 0)
ドミニカ	2 (男 2 / 女 0)	2 (男 2 / 女 0)	2 (男 2 / 女 0)
ブラジル	1 (男 1 / 女 0)	0 (男 0 / 女 0)	1 (男 1 / 女 0)
合計	13 (男 6 / 女 6 / 不明 1)	11 (男 5 / 女 6 / 不明 0)	5 (男 4 / 女 1 / 不明 0)
H20			
アルゼンチン	5 (男 2 / 女 3)	4 (男 2 / 女 2)	1 (男 0 / 女 1)
コロンビア	2 (男 0 / 女 2)	2 (男 0 / 女 2)	0 (男 0 / 女 0)
チリ	1 (男 0 / 女 1)	1 (男 0 / 女 1)	0 (男 0 / 女 0)
ブラジル	50 (男 19 / 女 31)	48 (男 17 / 女 31)	22 (男 7 / 女 15)
ペルー	28 (男 10 / 女 18)	25 (男 10 / 女 15)	14 (男 5 / 女 9)
ボリビア	26 (男 12 / 女 12 / 不明 2)	24 (男 11 / 女 12 / 不明 1)	11 (男 6 / 女 4 / 不明 1)
メキシコ	1 (男 0 / 女 1)	0 (男 0 / 女 0)	1 (男 0 / 女 1)
合計	113 (男 43 / 女 68 / 不明 2)	104 (男 40 / 女 63 / 不明 1)	49 (男 18 / 女 30 / 不明 1)
アジア	健診受診者数	採血応諾者数	糞便検体提出者数
H19・20総計			
韓国	1 (男 0 / 女 1)	1 (男 0 / 女 1)	1 (男 0 / 女 1)
カンボジア	1 (男 0 / 女 1)	1 (男 0 / 女 1)	0 (男 0 / 女 0)
スリランカ	12 (男 8 / 女 0 / 不明 4)	12 (男 8 / 女 0 / 不明 4)	3 (男 3 / 女 0 / 不明 0)
タイ	18 (男 5 / 女 13)	17 (男 5 / 女 12)	11 (男 4 / 女 7)
日本	11 (男 6 / 女 5)	10 (男 5 / 女 5)	6 (男 4 / 女 2)
フィリピン	61 (男 21 / 女 40)	57 (男 19 / 女 38)	19 (男 4 / 女 15)
ベトナム	87 (男 24 / 女 47 / 不明 16)	83 (男 22 / 女 46 / 不明 15)	47 (男 12 / 女 24 / 不明 11)
合計	191 (男 64 / 女 107 / 不明 20)	181 (男 59 / 女 103 / 不明 19)	87 (男 27 / 女 49 / 不明 11)
H19			
韓国	1 (男 0 / 女 1)	1 (男 0 / 女 1)	1 (男 0 / 女 1)
カンボジア	1 (男 0 / 女 1)	1 (男 0 / 女 1)	0 (男 0 / 女 0)
スリランカ	12 (男 8 / 女 0 / 不明 4)	12 (男 8 / 女 0 / 不明 4)	3 (男 3 / 女 0 / 不明 0)
タイ	18 (男 5 / 女 13)	17 (男 5 / 女 12)	11 (男 4 / 女 7)
日本	4 (男 2 / 女 2)	4 (男 2 / 女 2)	1 (男 1 / 女 0)
フィリピン	47 (男 15 / 女 32)	45 (男 14 / 女 31)	17 (男 4 / 女 13)
ベトナム	11 (男 5 / 女 5 / 不明 1)	11 (男 5 / 女 5 / 不明 1)	7 (男 4 / 女 2 / 不明 1)
合計	94 (男 35 / 女 54 / 不明 5)	91 (男 34 / 女 52 / 不明 5)	40 (男 16 / 女 23 / 不明 1)
H20			
日本	7 (男 4 / 女 3)	6 (男 3 / 女 3)	5 (男 3 / 女 2)
フィリピン	14 (男 6 / 女 8)	12 (男 5 / 女 7)	2 (男 0 / 女 2)
ベトナム	76 (男 19 / 女 42 / 不明 15)	72 (男 17 / 女 41 / 不明 14)	40 (男 8 / 女 22 / 不明 10)
合計	97 (男 29 / 女 53 / 不明 15)	90 (男 25 / 女 51 / 不明 14)	47 (男 11 / 女 26 / 不明 10)

その他	健診受診者数	採血応諾者数	糞便検体提出者数
H19・20総計			
タンザニア	1(男 1/女 0)	1(男 1/女 0)	1(男 1/女 0)
ナイジェリア	4(男 3/女 0/不明 1)	4(男 3/女 0/不明 1)	4(男 3/女 0/不明 1)
オーストラリア	1(男 1/女 0)	1(男 1/女 0)	1(男 1/女 0)
ニュージーランド	1(男 1/女 0)	1(男 1/女 0)	0(男 0/女 0)
イラン	1(男 1/女 0)	1(男 1/女 0)	0(男 0/女 0)
不明	9(男 0/女 2/不明 7)	2(男 0/女 0/不明 2)	0(男 0/女 0/不明 0)
合計	17(男 7/女 2/不明 8)	10(男 7/女 0/不明 3)	6(男 5/女 0/不明 1)
H19			
タンザニア	1(男 1/女 0)	1(男 1/女 0)	1(男 1/女 0)
ナイジェリア	1(男 1/女 0)	1(男 1/女 0)	1(男 1/女 0)
不明	5(男 0/女 1/不明 4)	1(男 0/女 0/不明 1)	0(男 0/女 0/不明 0)
合計	7(男 2/女 1/不明 4)	3(男 2/女 0/不明 1)	2(男 2/女 0/不明 0)
H20			
ナイジェリア	3(男 2/女 0/不明 1)	3(男 2/女 0/不明 1)	3(男 2/女 0/不明 1)
オーストラリア	1(男 1/女 0)	1(男 1/女 0)	1(男 1/女 0)
ニュージーランド	1(男 1/女 0)	1(男 1/女 0)	0(男 0/女 0)
イラン	1(男 1/女 0)	1(男 1/女 0)	0(男 0/女 0)
不明	4(男 0/女 1/不明 3)	1(男 0/女 0/不明 1)	0(男 0/女 0/不明 0)
合計	10(男 5/女 1/不明 4)	7(男 5/女 0/不明 2)	4(男 3/女 0/不明 1)
総計	健診受診者数	採血応諾者数	糞便検体提出者数
H19・20総計	334(男 120/女 183/不明 31)	306(男 111/女 172/不明 23)	147(男 54/女 80/不明 13)
H19計	114(男 43/女 61/不明 10)	105(男 41/女 58/不明 6)	47(男 22/女 24/不明 1)
H20計	220(男 77/女 122/不明 21)	201(男 70/女 114/不明 17)	100(男 32/女 56/不明 12)

表 1. 第 1 回健診 (51 名)

国籍	性別	年齢	訪日 後年 数
フィリピン	女性	42	11
フィリピン	女性	44	3
フィリピン	女性	59	?
フィリピン	女性	41	17
フィリピン	女性	46	2
フィリピン	女性	48	18
フィリピン	男性	4	4
フィリピン	男性	43	24
フィリピン	男性	45	10
タイ	女性	36	5
タイ	女性	39	15
タイ	女性	41	9
タイ	女性	38	15
タイ	女性	38	7
タイ	女性	35	6
タイ	女性	35	7
タイ	女性	48	17
タイ	女性	46	1
タイ	女性	34	16
タイ	女性	45	2
タイ	女性	45	17
タイ	女性	45	14
タイ	男性	44	17
タイ	男性	48	15
タイ	男性	38	?
タイ	男性	53	18
ベトナム	女性	71	11
ベトナム	女性	71	14
ベトナム	女性	34	12
ベトナム	女性	24	2
ベトナム	女性	?	18
ベトナム	男性	41	19
ベトナム	男性	?	12
ベトナム	男性	53	5

国籍	性別	年齢	訪日 後年 数
ベトナム	男性	59	24
ベトナム	男性	70	5
ベトナム	?	56	24
韓国	女性	38	13
カンボジア	女性	25	20
日本	女性	13	12
ナイジェリア	男性	38	11
ペルー	女性	54	18
ペルー	女性	30	9
ペルー	女性	54	13
ペルー	女性	36	17
ペルー	男性	71	17
ドミニカ	男性	73	17
ドミニカ	男性	20	4
ブラジル	男性	76	18
?	女性	9	8
?	?	?	?